الباب الأوّل

المقدّمة

أ- خلفية البحث

عبّر المراقب الغربي ومسلم العربي أنّ اللغة العربيّة لديها الجمالة التي لا تقيس مقارنة باللغات الأخرى منذ اللغة العربيّة مصبوبة في القرآن و مقرؤ و مفهوم مقصوده، حتّى ظهرت العلوم مثل الرياضيات والطب والجغرافيا وقواعد اللغة العربية في ذروة الإسلام و بعده.

كتب عبد الرحمن بداوي (١٩٨٠) الكتاب بالموضوع "دور العربي في تكوين فكرة أوروبا ". ثمّ عبّر علي النجّار في شاهين (١٩٨٠) أنّ اللغة العربيّة هي وسعى اللغات و أغنى مضمونها، أوصافها وتفسيرتها مفصلة وعميقة جدّا. و عبد الحميد ابن يحي في الهاشمي قال : تعلّموا اللغة العربيّة لأنّها أن يزداد حدة قوة العقل. اللغة العربيّة لها المزايا منها كاللغة القرآن و الحديث و الكتب الأخرى. ذلك السباب يأكّد في كتاب فائد القادر شرح جميع الصغير مؤلّف المنوي ذكر من ابن عبّاس برواية المسلم أنّ رسول الله صلى الله عليه و سلّم قال : أحبوا العرب لثلاث لأني عربي ، والقرآن عربي ، وكلام أهل الجنة عربي.

ثمّ يكتب أكّوي أنّ أمير المؤمنين عمر ابن الخطّاب رضي الله عنه قال " أَحْرِصُوْا عَلى تَعَلُّمِ الُّلغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ دِيْنِكُمْ. ذلك سباب عبد العليم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إبراهيم قال أنّ اللغة العربيّة هي لغة العربي و لغة الإسلام. بنا على ذلك من يريد أن يفهم أحكام الإسلام فعليه أن يتعلّم اللغة العربيّة.[١]

اللغة العربيّة هي احدى من اللغات في العالم و هي مهمّة للمسلمين. و هي لا تستطيع أن تفصل من الإسلام الذي يتّبعه أكثر من مليار الناس. لأنّنا نعرف أنّ الكتب الإسلامية و مصادر الإسلام مكتوبة باللغة العربيّة. زادت الرغبة لتعلم اللغة العربية لأنّ زادت حاجة المسلمين لفهم هذا الدين أكثر عميقا. حتّى يكون فهم اللغة العربيّة واجبا لكلّ مسلم لأنّ بدون هذه اللغة سيصعب شخص لوصول نصوص الشريعة الإسلامية الأصيلة بالمباشرة.[٢]

اللغة العربيّة لديها مكانة متميزة في خزانة اللغوية وبصيرة المعرفيّة في إندونيسيا. كثيرة من المفرادات الإندونيسيّة أصلها من المفرادات العربيّة. و كذلك مصادر المعرفة من نتيجة الترجمة التي نصوصها باللغة العربيّة، لا يحتسب عدده. و لكنّ الآن هناك المشكلة الأساسية التي تزعج في ترجمة النصوص العربية إلى

---

[1] Azhar Arsyad, *bahasa Arab dan Metode mengajarnya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h. 6--7

[2] Perpustakaan Nasional: Katalog dalam Terbitan (KDT), *Buku pintar menerjemah Arab- Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007), h. v

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية و بالعكس.[3] و نزل القرآن باللغة العربيّة كما قال الله تعالى " إِنَّا جَعَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ".[4]

اللغة العربيّة هي لغة أجنبيّة للمتعلّم الإندونيسي فمن يريد أن يتعلّمها فينبغي عليه أن يعرف الأحوال عن اللغة العربيّة مثل الاصطلاح العربيّ و لهجتها و ثقافتها و عاداتها و غير ذلك. كلّ حالة من الصغيرة حتّى الكبيرة. و من يتعلّم اللغة العربيّة بأربعة مهارات اللغويّة منها الاستماع و الكلام و القراءة و الكتابة. كما عرفنا أنّ مهارة الكتابة هي مهارة العالية في تعلّم اللغة العربيّة فيها قواعد اللغة و طريقة الترجمة و كمال التركيب كما يلي : "يعلّم المعلّم تعليم اللغة العربية للمتعلمين في مكان التعليم"، يمكن أن نوجد جملة مفيدة في تلك الكلمة. قبل يترجم المترجم من اللغة العربيّة إلى لغة الأم أو الأخرى فيجب أن يهتمّ بالدقّة كيف استخدام المفردات و قواعد اللغة و ثقافة العربي.

ومن أهم طرق تعليم اللغة العربية هي: طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة والطريقة السمعية والشفوية والطريقة الصامتة وغير ذلك. وكانت طريقة القواعد والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من

---

[3] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. v

[4] Mujamma' al Maliki Fahd li Thiba'at al Mushhaf Al Syarif, *Al Quran dan terjemahnya*, (Madinah Munawaroh: Kerajaan Arab Saudi), h. 343

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

طريقة النحو والطريقة الترجمة.[5] و قال عبد المنيف أنّ الترجمة هي تفسير معنى الجملة من اللغة الأصلية إلى اللغة الغاية.[6]

الترجمة لا يمكن أن تعمل دون الإتقان الكافي على اللغة الأجنبيّة. القدرة و إتقان اللغة الأجنبيّة يجب عليهما أن ترفع و تطوّر. لأنّ لكلّ أمّة مطلوبة ليستطيع أن تتّصل بالأمّة الأخرى في جميع الحياة وخاصة لاستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع آفاق الأمة بما يتماشى مع احتياجات التنمية.

اليوم، الترجمة لا يستطيع أن يعملها الناس فقط و لكنّ تعملها أيضا آلات الترجمة. بدأ من ظهور البرمجيات مثل القاموس مع قدرات الترجمة تقتصر على الكلمات والعبارات، ظهرت الآن آلات المترجمة التي تدعى ليس لترجمة العبارات والجمل والفقرات فقط، ولكن أيضا على النص الكامل والكتب. والواحدة من آلات المترجمة التي توجد على اهتمام هي خدمة الترجمة على شبكة الإنترنت من اللغات في العالم مجّانا. في القرن ٢٠ نحن نعرف عن آلة البحث التي تسمّى بجوجل. خلق جوجل لتنظيم الكثير من المعلومات المتاحة على شبكة الإنترنت .الطريقة التي تعمل بها سهولة جدا، عندما نكتب كلمة المفتاح في منطقة الكتابة الكلمة التي قدمت وانقر على زر البحث (tombol *Search*)، فتلقائيا سوف يبحث جوجل البيانات على أساس تلك كلمات المفتاح في آلة المؤشرة.[٧]

---

[5] محمّد طاهر، محمّد بيهقي، أم حنيفة، سلطان مسعود، *المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونيسيين: الكتاب الدراسي*، ٢٠١٤، نص: ٤٩-٥٠

[6] Abdul Munif, *Strategi dan Kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2002), h. 2

[7] Juni Muliawan Faizal, *Panduan Praktis Belajar Google*, (Jakarta: Dinastindo, 2005), h. 11-12

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أحد المرافق في جوجل غالبا يستخدمها الطلّاب هي أدوات اللغة)Language Tools(. المرافق المتاحة في جوجل لتسهيل مستخدم الإنترنت في أنشطة البحث هي أدوات اللغة)Language Tools(. الوظيفة الأساسية من هذه المرافق هي كالمترجم من اللغة إلى أخرى و عادة نسمّيها بجوجل الترجمة. بعد التطوّر خاصّة لمرافق أدوات اللغة)Language Tools(هناك بعض المرافق بغير جوجل الترجمة مثل ترادوكا)Tradukka(. و ترادوكا لديه القدرة لترجيم من اللغة إلى اللغة الأخرى. الفرق بينهما وقع على عدد اللغة التي تقدم إلى مستخدم هذه المرافق وهو قدرة الترجمة في اللغة المقصودة. و لكنّ الدّقّة من هذه خدمة الترجمة "جوجل" لا يزال هناك الكثير من الارتباك في النحو واختيار الكلمات والإملاء.

بناء على ذلك البحث، هما يقدمان خدمة الترجمة. و لكنّ لن يؤدّي البحث بينهما عن قواعد اللغة العربيّة التي تستنتج بعد عملية الترجمة. فكذلك هذه الكتابة لها المقصودة عن دراسة مقارنة بين جوجل وترادوكا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

الرجاء من هذا البحث هو تكوين الطلّاب ماهرين في تعلّم اللغة العربيّة و يستطيعون في تعلّم العلوم الإسلاميّة بوسيلة اللغة العربيّة الكريمة و خاصّة في تعلّم الترجمة. تكوين الطلّاب ماهرين في فنّ الترجمة بعد معرفة الأخطاء في نتيجة الترجمة التي يرتجمها جوجل و ترادوكا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- القضايا في البحث

بناء على ما ذكرته الباحثة فى خليفة البحث فمشكلات البحث تتخلص فى ثلاثة الأبحاث وهي :

1- ما أخطاء القواعد في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل ؟

2- ما أخطاء قواعد اللغة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترادوكا ؟

3- ما مقارنة نتيجة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل و ترادوكا ؟

ج- أهداف البحث

أمّا أهداف البحث في هذا البحث أنّ الباحثة تريد وجود الاتساق بقضايا البحث التي قد وصفت سابقا و هي :

١- لمعرفة أخطاء القواعد في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل.

٢- لمعرفة أخطاء القواعد اللغة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترادوكا.

٣- لمعرفة نتيجة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل و ترادوكا.

د- فوائد البحث

أمّا فوائد البحث فيها كما يلي :

1- الإطار النظري

ليكون زيادة العلوم والمعارف التربوية في استعمال المصادر في التعلم والتعليم خاصة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة العربية للباحثة نفسها وللقارئين ولكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

2- للباحثة

لزيادة العلوم كشرط للحصول على شهادة S.Pd.I

3- الإطار التطبيقي

ليكون مراجعا في تعليم اللغة العربية وخاصة في الشعبة تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

هـ- مجال البحث و حدوده

حدود البحث في هذا البحث كما يلي :

1- حدود الموضوع

في هذا البحث حدّدت الباحثة عن دراسة مقارنة بين جوجل وترادوكا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

2- حدود المكان

البحث يعمل على النصّ الذي جعل موضع تجريبية الترجمة بجوجل و ترادوكا و اقترن بقواعد اللغة و اختار خدمة الترجمة الجيّدة بينهما و على قاعدة النحويّة خاصة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و- توضيح بعض المصطلحات

لفهم المقصود عن ذلك موضوع البحث فاصطلاح الرئيسيّ و شرحه كما يلي :

١- الترجمة: نقل من لغة إلى أخرى أو التفسير[8]

٢- جوجل الترجمة و ترادوكا هما أدوات اللغة (Language Tools). مرافق جوجل الذي يعمل لترجيم من اللغة إلى اللغة الأخرى.[9]

٣- دراسة مقارنة استراتيجية بحثية، دراسة ميدانية أن يحقق ظاهرة في إعداد واقع الحياة. ويمكن أن تشمل هذه الاستراتيجية الأدلة الكمية تعتمد على مصادر مختلفة وتطوير مسبقة من الطروحات النظرية.

٤- اللغة هي نظام من الرموز الصوتية ذات مغزى, هو استعملت أن ينقل الأفكار والمشاعر إلى الآخرين.

٥- العربية هي لغة من اللغات الأجنبية لإندونيسين وتستخدم أيضا في المواد التعليمية للمسلمين خاصة ويحتوي بأربعة مهارات وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

٦- الإندونيسية هي اللغة الوطنية من دولة إندونيسيا واللغة التي يتم استخدامها كوسيلة لتوحيد للتواصل بين القبائل في إندونيسيا.

---

[9] *Opcit*., Juni Muliawan Faisal, h. 120

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز- الدراسات السابقة

1- الاسم : فارس النزار

رقم التسجيل : ٣٢٢٠٢٢٦٠١٢د

الكلّية : كلية التربية و التعليم /شعبة اللغة العربيّة

السنة : ٢٠١٠

الموضوع : حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية بابات لامونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء (error analysis).

في هذا البحث أراد الباحث لمعرفة أنواع المشكلات و معالجتها لأنّ الترجمة مهمّة و ضرورية في تقدّم التعليم و تنميته. و بحثت الباحثة عن دراسة مقارنة بين جوجل وترادوكا في ترجمة اللغة الأندونيسية إلى اللغة العربية لمعرفة أنواع الأخطاء في نتيجة الترجمة مترجم الإلكترونية.

2- الاسم : اسمي كورنيا

رقم التسجيل : ٠٢٣٠٢٠٥٤د

الكلّية : كلية التربية و التعليم / شعبة اللغة العربيّة

السنة : ٢٠٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الموضوع : دراسة مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية عن انجاز تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية "الإسلام" تغكولاغين كريان

في هذا البحث أكّد الباحثة أنّ الترجمة الجاوية أحسن من الترجمة الفورية في انجاز تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية تغكولاغين كريان ولهم نتيجة جيدة وتستخدم الرمز المقارنة المسمى بعدد ٣٤ تلميذا. وأرادت الباحثة أن تعرف أي أحسن نتيجة الترجمة بين جوجل وترادوكا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية و اعطاء التصحيح على الأخطاء التي تحتاج إلى تصحيح.

3- الاسم : ميمي جميلة

رقم التسجيل : ٠٢٢١٠٠٠٨د

الكلّية : كلية التربية و التعليم / شعبة اللغة العربيّة

السنة : ٢٠١٤

الموضوع : دراسة مقارنة عن كفاءة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجونيسية إلى اللغة العربية لطلاب اللغة العربية المكثفة بمعهد "النور" للطلاب سورابايا. وأما الباحثة ستستخدم جوجل وترادوكا لنيل البيانات عن الترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

س- خطة البحث

يتكوّن هذا البحث على خمسة أبواب :

الباب الأوّل : مقدمة فيها خلفية البحث و قضايا البحث و أهداف البحث و فوائد البحث و مجال البحث و حدوده و توضيح بعض المصطلحات و الدراسات السابقة. هذا الباب مهمّ جدّا لأنّه يكون وسيلة لفهم الباب التالي.

الباب الثاني : فيه الدراسة النظرية و يشتمل على ثلاثة أقسام :

القسم الأوّل يفهم عن ترجيم اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربيّة

1) التعريف من الترجمة
2) العناصر من الترجمة
3) الترجمة الجيّدة

القسم الثاني يفهم عن تصنيف الأخطاء اللغوية

1) فئة اللغوية
2) فئة الاستراجية الظاهرية
3) فئة المقارنة
4) فئة آثار الاتصالات

القسم الثالث يفهم عن دراسة مقارنة عن جوجل و ترادوكا

1) تعريف مقارنة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

2(نظرية لدراسة مقارنة

3(تعريف جوجل

4(تعريف ترادوكا

5(دراسة مقارنة بينهما

الباب الثالث : فيه يبحث عن طريقة البحث التي تشتمل على :

أ) نوع البحث

ب) تصميم البحث

ج) سكان البحث والعينة

د) طريقة جمع البيانات

هـ) أدوات البحث

و) تحليل البيانات

الباب الرابع : تحليل البيانات و أهداف البحث

الباب الخامس : الخلاصة تتكون على خلاصات و مقترحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id